

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I STICHTING PERPETUUMM

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

De l'altra part, la senyora Ernestina van de Noort, directora artística de Stichting PerpetuumM

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de Stichting PerpetuumM, domiciliada al carrer Peperstraat, 13 d'Amsterdam i amb número d'identificació fiscal 8130 74 253

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2. Stichting PerpetuumM és una fundació que té com a objecte promoure l'art i la cultura hispana en el territori holandès i fomentar l'intercanvi d'artistes. Amb aquesta finalitat, Stichting PerpetuumM organitza des de l'any 2006 la Biennal de Flamenc dels Països Baixos (Flamenco Biënnale Nederland) que enguany celebra la seva cinquena edició i es du a terme entre els dies 16 de gener i el 3 de febrer de 2015.

3. La presència d'artistes catalans ha estat sempre molt vinculada al festival, que en la seva primera edició va programar una actuació de Duquende & Chicuelo en el marc del projecte Qawali Flamenco. L'any 2008, els artistes Miguel Poveda i Chicuelo van ser els encarregats de dur a terme l'acte de clausura del festival.

En l'edició 2013, el festival va dur a terme un "Focus Catalunya" dins de la seva programació amb la intenció de reunir artistes consagrats i joves valors del flamenc català, seguint la seva línia artística de mostrar el flamenc en tota la seva amplitud i destacar el protagonisme que té el flamenc català avui en dia. La programació va comptar amb artistes com Mayte Martín i Juan Ramón Caro; Salaito i Chicuelo; Las Migas; i Sonia Sánchez i Jordi Molina.

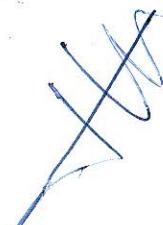
4. La Biennal que s'ha convertit en un referent al nord d'Europa gràcies a la qualitat i multidisciplinarietat del seu cartell, compta per segona vegada consecutiva amb un espai dedicat a Catalunya en el marc del qual s'han programat actuacions dels músics Juan Manuel Cañizares, Chano Domínguez i Rénaud García-Fons i les ballarines Sònia Sánchez i Ana Morales. El programa es complementa amb una exposició de fotografies de Xavier Miserachs i Isabel Muñoz titulada "Dancing Light – Let it move you", en el marc de la qual Sònia Sánchez també oferirà una actuació especial.

L'Istitut Ramon Llull valora positivament aquesta col·laboració que contribuirà a la difusió, promoció i internacionalització a l'exterior de la creació artística del territori català i als efectes d'establir-ne els termes ambdues parts subscriuen aquest conveni, que es regirà pels següents:

PACTES

Primer.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Istitut Ramon Llull i Stichting PerpetuunM per tal de fer possible la participació catalana a la 5a edició de la Flamenco Biënnale Nederland es du a terme entre el 16 de gener i el 3 de febrer de 2015 a Amsterdam.


La participació catalana es concreta en les activitats que es detallen en annex 1 d'aquest conveni.

SEGON.- Import total

El cost total derivat de la participació catalana a la 5a edició de la Flamenco Biënnale Nederland és de VINT-I-TRES MIL TRES-CENTS DISSET EUROS (23.317,00 €) segons el pressupost detallat que s'adjunta en annex 2.



TERCER.- Obligacions de l'Istitut Ramon Llull

L'Istitut Ramon Llull atorgarà a Stichting PerpetuunM una subvenció directa per un import de DEU MIL EUROS (10.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-044-404420 Creació - Promoció Exterior de la Música – Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost per a l'any 2015 per al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament dels components de les companyies que participen a la Biennal, dels honoraris de les mateixes i de la producció de l'exposició.

QUART.- Obligacions de Stichting PerpetuunM

Stichting PerpetuunM es compromet a organitzar la 5a Flamenco Biënnale Nederland i a assumir, directament o a través de patrocinis públic o privat, les despeses derivades de la participació catalana en aquest esdeveniment que l'Istitut Ramon Llull no assumeix.

CINQUÈ.- Justificació

Els justificant de la despesa s'hauran de presentar a l'Istitut Ramon Llull abans del 15 de juny de 2015. Els justificant de la despesa han de ser factures originals de la despesa efectuada i comprovants de pagament a nom del beneficiari i pels conceptes acordats. Stichting PerpetuunM ha de presentar una memòria justificativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, fotos lliures de drets, l'índex d'assistència de públic i una còpia de tot el material gràfic on aparegui el logotip de l'Istitut Ramon Llull. L'Istitut Ramon Llull facilitarà a Stichting PerpetuunM el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Pagament

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de DEU MIL EUROS (10.000,00 €) a Stichting PerpetuunM en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació i avaluació dels justificant de la despesa.

SETÈ .- Logotips

Stichting PerpetuunM es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del seu logotip en tot el material de promoció editat en motiu d'aquesta activitat. L'Institut Ramon Llull ha de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip. Stichting PerpetuunM es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

VUITÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

NOVÈ.- Resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsiones.

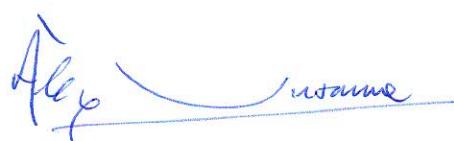
DESÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

ONZÈ.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contencios-administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, per quadruplicat (en català i en anglès), a les respectives seus i en data **14 GEN. 2015**


Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull


Ernestina van de Noort
Directora artística de Stichting PerpetuunM

ANNEX 1

Participació catalana a la 5a edició de la Flamenco Biënnale Nederland

Dia: 18 de gener de 2015

Sonia Sánchez , espectacle « Le Ça »

Espai: Korzotheater Den Haag (aforament 250)

Dia: 23 de gener de 2015

Juan Manuel Cañizares

Convidada especial: Christianne Stottijn (mezzo soprano NL)

Estrena absoluta

Obres de Manuel de Falla i Xavier Montsalvatge (Cançons negres)

Espai: Muziekgebouw aan het IJ, Amsterdam (aforament 725)

Dia: 20 i 21 de gener de 2015

Juan Manuel Cañizares

Master Class

Espai: Codarts Conservatori de Rotterdam


Del 23 de desembre de 2014 al 8 de març de 2015

Xavier Miserach / Isabel Muñoz

Espai: Huis Marseille, www.huismarseille.nl

Exposició "Dancing Light – Let it move you" (mostra sobre dansa i fotografia) amb actuació de Sonia Sánchez .


COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN INSTITUT RAMON LLULL AND STICHTING PERPETUUM

BY AND BETWEEN

On the one side, Mr Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull.

On the other side, Mrs Ernestina van de Noort, Artistic Director of Stichting Perpetuum

ACTING

The former, on behalf of the Institut Ramon Llull, with registered offices at Avinguda Diagonal, 373, Barcelona, Tax ID No. S0800063J, by virtue of the appointment resolved by the Steering Committee on 20 March 2014 and the powers therein vested under Article 13.2(f) of the Articles of Association.

The latter, on behalf of Stichting Perpetuum, with registered address at Peperstraat, 13 in Amsterdam, Tax ID No. 8130 74 253

The Parties, in the course of their respective duties, declare that they have sufficient legal capacity and competence to enter into this agreement, and to that effect

DECLARE

1. The Institut Ramon Llull is a public law institution with its own non-profit legal status, whose purpose is the promotion of the Catalan language and culture abroad, in all its forms, subjects and expressions. To this end, the Institute works to promote the profile of Catalan cultural production abroad, in all its forms, genres and expressions by means of appropriate foreign promotion actions and strategies, fostering the internationalization of artistic excellence and supporting the international circulation of artists and works of art.
2. Stichting Perpetuum is a foundation whose purpose is to promote Hispanic art and culture in Dutch territory and encourage artistic exchange. To this end, Stichting Perpetuum has been organizing the Dutch Flamenco Biennale (Flamenco Biënnale Nederland) since 2006, and this year celebrates its fifth edition which takes place between 16 January and 3 February 2015.
3. The festival has always had strong links with Catalan artists; in the first edition, Duquende & Chicuelo gave a performance as part of the Qawali Flamenco project. In 2008, artists Miguel Poveda and Chicuelo staged the closing ceremony of the festival.

The 2013 edition featured a "Focus on Catalonia", which brought together renowned artists and up-and-coming younger performers from the world of Catalan flamenco in order to demonstrate the artistry of flamenco in all its depth and to highlight the leading role played by Catalan flamenco today. The programme included artists such as Mayte Martín and Juan Ramón Caro; Salaito and Chicuelo; Las Migas; and Sonia Sánchez and Jordi Molina.

4. The extensive ranging programme offered by the Biennale as well as the quality of its performances has made it a reference point in northern Europe, and twice consecutively now it has represented Catalonia featuring performances by musicians Juan Manuel Cañizares, Chano Domínguez and Rénaud García-Fons, and ballerinas Sònia Sánchez and Ana Morales.

The programme is complemented by an exhibition of photographs by Xavier Miserachs and Isabel Muñoz called "Dancing Light – Let it move you", here featuring Sònia Sánchez who will give a special performance.

The Institut Ramon Llull welcomes this collaboration which will contribute to the distribution and international promotion of artistic creation from Catalonia. For the purpose of establishing the terms governing this agreement which both Parties enter into, this shall be governed by the following clauses:

CLAUSES

ONE.- Object of the contract

The purpose of this agreement is to establish the terms of the collaboration between the Institut Ramon Llull and Stichting PerpetuunM, so as to enable Catalan involvement in the 5th edition of the Flamenco Biennale Nederland, which takes place between 16 January and 3 February 2015 in Amsterdam.

The activities representing Catalan participation are detailed in appendix 1 of this agreement.

TWO.-Total Cost

The total cost resulting from Catalan participation in 5th edition of the Flamenco Biennale Nederland is TWENTY-THREE THOUSAND, THREE HUNDRED AND SEVENTEEN EUROS (€23,317.00) as shown in the itemized budget attached in appendix 2.

THREE.- Obligations of the Institut Ramon Llull.

The Ramon Llull Institute will issue Stichting PerpetuunM with a direct grant for the sum of TEN THOUSAND EUROS (€10,000.00) to be charged from the budget account 004-044-404420 Creation - Promotion Abroad of Music – Equipment and Festivals - Grants, from the 2015 budget in order to finance part of the costs arising from travel and accommodation of those who comprise the companies which participate in the Biennale, their fees and production of the exhibition.

FOUR.- Obligations of Stichting PerpetuunM

Stichting PerpetuunM undertakes to organize the 5th Flamenco Biennale Nederland and to cover, either directly or through public or private sponsors, those costs deriving from Catalan participation in this event which the Institut Ramon Llull does not cover.

FIVE.- Expenditure receipts

Proof of expenditure must be submitted to the Institut Ramon Llull before 15 June 2015. Proof of expenditure must be in the form of original invoices or receipts of payment made out to the beneficiary of the grant for the items agreed. Stichting PerpetuunM must submit an explanatory report on the activities in question, including a summary of press coverage, royalty-free photos, figures for public attendance and a copy of all graphic materials bearing the logo of the Institut Ramon Llull. The Ramon Llull Institute will provide Stichting PerpetuunM with the proof of expenditure form.

Non-compliance with the obligation to provide proof of expenditure, as well as the other grounds provided for in Article 99 of the Public Finance Act of Catalonia and Article 37 of the General Grants Act, may cause the grant to be revoked.

SIX.- Payment.

Ramon Llull Institute will make a payment of TEN THOUSAND EURO (€10,000.00) to Stichting PerpetuumM in a single payment, once the activity has taken place and proof of expenditure has been submitted and assessed.

SEVEN.- Logos

Stichting PerpetuumM undertakes to publicize the Institut Ramon Llull's involvement in the event, by including the logo of the Institut Ramon Llull on all promotional material produced for the event. The Institut Ramon Llull's approval must be sought for all graphic materials that includes its logo. Stichting PerpetuumM undertakes to respect the regulations governing the graphical application of the logo of the Institut Ramon Llull.

EIGHT.- Duration

This agreement shall take effect the day it is signed and remain in effect until both parties have fulfilled their obligations.

NINE.- Termination of the agreement.

The following shall be grounds for early termination of this agreement:

- a) Mutual agreement between the Parties, in writing.
- b) Notice of termination by one of the Parties, with at least 3-months prior notice.
- c) Patent non-compliance with the clauses of this agreement.
- d) The manifest, legal or material impossibility to fulfil the provisions of this agreement.

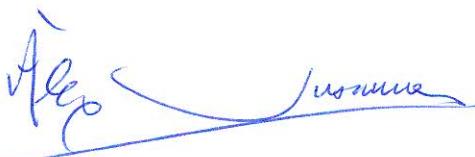
TEN.- Nature.

This collaboration agreement is an administrative document, the interpretation and implementation of which is governed by administrative law.

ELEVEN.- Matters of litigation.

Any queries or disputes arising as to the interpretation, modification, implementation, resolution and effects that may ensue from this agreement shall be resolved between the Parties, exhausting all possible conciliation options to reach a friendly out-of-court agreement. In the absence thereof, the contentious-administrative courts shall have jurisdiction over the dispute.

In witness whereof, the parties hereby sign this document in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English), to one sole effect, in their respective locations and on the date indicated. **JAN 14 2015**



Àlex Susanna i Nadal
Director of the Institut Ramon Llull



Ernestina van de Noort
Artistic Director of Stichting PerpetuumM

APPENDIX 1

Catalan participation in the 5th edition of Flamenco Biënnale Nederland

Day: 18 January 2015

Sonia Sánchez, performance « Le Ça »

Venue: Korzotheater Den Haag (250 seats)

Day: 23 January 2015

Juan Manuel Cañizares

Special guest: Christianne Stottijn (mezzo soprano NL)

First ever showing

Performances by Manuel de Falla and Xavier Montsalvatge (Cançons negres)

Venue: Muziekgebouw aan het IJ, Amsterdam (725 seats)

Day: 20 and 21 January 2015

Juan Manuel Cañizares

Master Class

Venue: Codarts Conservatory in Rotterdam

From 23 December 2014 to 8 March 2015

Xavier Miserach / Isabel Muñoz

Venue: Huis Marseille, www.huismarseille.nl

Performance "Dancing Light – Let it move you" (a show on dance and photography) performed by Sonia Sánchez.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Sonia Sánchez".